

Terms and Conditions [宿泊約款]

第1条 適用範囲

Article 1: Scope of Application

1. 当施設が宿泊客との間で締結する宿泊契約及びこれに関連する契約は、この約款の定めるところによるものとし、この約款に定めのない事項については法令又は一般に確立された慣習によるものとします。
Contracts for Accommodation and related agreements between this Property and the Guest to be accommodated shall be subject to these Terms and Conditions. Any particulars not provided for herein shall be governed by the relevant laws and regulations and/or generally accepted practices.
2. 当施設が法令及び慣習に反しない範囲で特約に応じたときは、前項の規定にかかわらずその特約が優先するものとします。

In the case when the Property has entered into a special contract with the Guest insofar as such special contract does not violate laws and regulations and generally accepted practices, notwithstanding the preceding Paragraph, a special contract shall take precedence over the provisions of these Terms and Conditions.

第2条 宿泊契約の申込み

Article 2: Application for Accommodation Contracts

1. 当施設に宿泊契約の申込みをしようとする者は、次の事項を当施設に申し出ていただきます。
A Guest who intends to make an application for an Accommodation Contract with the Property shall notify the Property of the following particulars:
 - 1) 宿泊者名
Name of the Guest(s)
 - 2) 宿泊日及び到着予定時刻
Date of accommodation and estimated time of arrival
 - 3) 宿泊料金（原則として別表第1の基本宿泊料による。）
Accommodation Charges (based, in principle, on the Basic Accommodation Charges listed in the Attached Table No.1.)
 - 4) 宿泊人数
Number of Guests
 - 5) 宿泊料支払方法
Payment method of the accommodation charges
 - 6) a. 申込者名及びその連絡先
Name of the applicant and contact information
b. 宿泊料金の支払者名及びその連絡先
The name of person/company paying for the accommodation and their contact information
 - 7) その他当施設が必要と認める事項
Other particulars deemed necessary by the Property
2. 宿泊客が、宿泊中に前項(2)の宿泊日を超えて宿泊の継続を申し入れた場合、当施設はその申し出がなされた時点で新たな宿泊契約の申込みがあったものとして処理します。
In the case when the Guest requests, during his/her stay, extension of the accommodation beyond the date in subparagraph 2 of the preceding Paragraph, it shall be regarded as an application for a new Accommodation Contract at the time such a request is made.

Terms and Conditions [宿泊約款]

第3条 宿泊契約の成立

Article 3: Conclusion of Accommodation Contracts

1. 宿泊契約は、当施設が前条の申込みを承諾したときに成立するものとします。
A Contract for Accommodation shall be deemed to have been concluded when the Property has duly accepted the application as stipulated in the preceding Article.
2. 前項の規定により宿泊契約が成立したときは、契約期間中の宿泊料金及び諸税の全額相当分又は当施設が定める金額を申込金として当施設が指定する日までにお支払いいただきます。
When a Contract for Accommodation has been concluded in accordance with the provisions of the preceding Paragraph, the Guest is requested to pay an accommodation deposit equivalent to the Basic Accommodation Charges covering the Guest's entire period of stay together with the applicable taxes or (ii) the amount fixed by the Property, by the date specified by the Property.
3. 申込金は宿泊客が最終的に支払うべき宿泊料金等に充当し、第6条及び第19条の規定を適用する事態が生じたときは、違約金に次いで賠償金の順序で充当し、残額があれば、第14条の規定による料金の支払の際に返還します。
The deposit shall be first used for the Total Accommodation Charges, etc. to be paid by the Guest, then secondly for the cancellation charges under Article 6 and thirdly for the reparations under Article 19 as applicable, and the remainder, if any, shall be refunded at the time of the payment of the Accommodation Charges as stated in Article 14.
4. 第2項の申込金を同項の規定により当施設が指定した日までにお支払いいただけない場合は、宿泊契約はその効力を失うものとします。ただし、申込金の支払期日を指定するにあたり、当施設がその旨を宿泊客に告知した場合に限ります。
When the Guest has failed to pay the deposit by the date as stipulated in Paragraph 2, the Property shall treat the Accommodation Contract as invalid. However, this shall apply only in the case where the Guest is informed by the Property about the specified date by which the deposit is to be paid.

第4条 申込金の支払いを要しないこととする特約

Article 4: Special Contracts Requiring No Accommodation Deposit

1. 前条第2項の規定にかかわらず、当施設は契約の成立後、同項の申込金の支払いを要しないこととする特約に応じることがあります。
A Contract for Accommodation shall be deemed to have been concluded when the Property has duly accepted the application as stipulated in the preceding Article. However, the same shall not apply where it has been proved that the Property has not accepted the application.
2. 宿泊契約の申込みを承諾するにあたり、当施設が前条第2項の申込金の支払いを求めなかった場合、及び当該申込金の支払期日を指定しなかった場合は前項の特約に応じたものとして取り扱います。
In the case where the Property has not requested the payment of the deposit as stipulated in Paragraph 2 of the preceding Article and/or has not specified the date of the payment of the deposit at the time the application for an Accommodation Contract has been accepted, it shall be treated as that the Property has accepted a special contract prescribed in the preceding Paragraph.

第5条 宿泊契約締結の拒否

Article 5: Refusal of Accommodation Contracts

1. 当施設は次に掲げる場合において宿泊契約の締結に応じないことがあります。
The Property may not accept the conclusion of an Accommodation Contract under any of the following cases:

Terms and Conditions [宿泊約款]

- 1) 宿泊の申込みがこの約款によらないとき。

When the application for accommodation does not conform with the provisions of these Terms and Conditions;

- 2) 満室(員)により客室の余裕がないとき。

When the Property is fully booked and no room is available;

- 3) 宿泊しようとする者が宿泊に関し、法令の規定、公の秩序もしくは善良の風俗に反する行為をするおそれがあると認められるとき。

When there is a risk that the Guest seeking accommodation conducts himself/herself in a manner that will contravene the laws or act against the public order or good morals in regard to the Guest's accommodation;

- 4) 宿泊しようとする者が、「暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律」(平成3年法律第77号)による指定暴力団(以下「暴力団」という。)及び指定暴力団員等又はその関係者、その他反社会的勢力(以下あわせて「暴力団員等」という。)であると認められるとき。

When the Guest seeking accommodation is found to be a designated organized crime group under the “Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members” (Act No.77 of 1991) (hereinafter referred to as the “Organized Crime Group”) or a member thereof or a person affiliated thereto, or any other antisocial force (hereinafter collectively referred to as the “Organized Crime Group Member”);

- 5) 宿泊しようとする者が暴力団又は暴力団員等が事業活動を支配する法人、その他団体であると認められるとき。

When the Guest seeking accommodation is found to be a corporation or an organization under control of an Organized Crime Group or Organized Crime Group Member(s) in its business activities;

- 6) 宿泊しようとする者が法人でその役員のうちに暴力団員等に該当する者が存在すると認められるとき。

When the Guest seeking accommodation is a corporation and any of its officers is found to fall under an Organized Crime Group Member;

- 7) 宿泊しようとする者が宿泊施設もしくは宿泊施設職員(従業員)に対し、暴力、脅迫、恐喝、威圧的な不当要求を行ない、もしくは合理的範囲を超える負担を要求したとき、又はかつて同様な行為を行なったと認められるとき。

When the Guest seeking accommodation has used violence, threats, extortion, or intimidating undue claims in making demands of the Property or its employees, or has requested the Property or its employees to assume an unreasonable burden, or has ever conducted any act similar to the foregoing;

- 8) 宿泊しようとする者が泥酔等により他の宿泊客や従業員に迷惑を及ぼすおそれのあるとき、又は他の宿泊客に著しく迷惑を及ぼす言動があるとき。

When the Guest seeking accommodation is deemed likely to behave in a manner that will trouble other Guests and/or employees or this Property or behaves in such a manner due to intoxication or other causes;

Terms and Conditions [宿泊約款]

- 9) 宿泊しようとする者が伝染病者であると明らかに認められるとき。

When the Guest seeking accommodation can be clearly detected as carrying an infectious disease;

- 10) 天災、施設の故障、その他やむを得ない事由により宿泊させることができないとき。

When the Property is unable to provide accommodation due to natural calamities, dysfunction of the facilities and/or other unavoidable causes; or

- 11) その他各種法令、条例等に規定する場合に該当するとき。

When applicable to any case stipulated in laws and regulations or ordinances.

第6条 宿泊客の契約解除権

Article 6: Right to Cancel Accommodation Contracts by the Guest

1. 宿泊客は当施設に申し出て宿泊契約を解除することができます。

The Guest is entitled to cancel the Accommodation Contract by so notifying the Property.

2. 当施設は、宿泊客がその責めに帰すべき事由により宿泊契約の全部又は一部を解除した場合（第3条第2項の規定により当施設が申込金の支払期日を指定してその支払いを求めた場合であって、その支払いより前に宿泊客が宿泊契約を解除したときを除きます。）、別表第2に掲げるところにより、違約金を申し受けます。ただし、当施設が第4条第1項の特約に応じた場合にあっては、その特約に応じるにあたって、宿泊客が宿泊契約を解除したときの違約金支払義務について当施設が宿泊客に告知したときに限ります。

In the case where the Guest has cancelled the Accommodation Contract in whole or in part due to causes for which the Guest is liable (except in the case when the Property has requested the payment of the deposit during the specified period as prescribed in Paragraph 2 of Article 3 and the Guest has cancelled before the payment), the Guest shall pay cancellation charges as listed in the Attached Table No.2. However, in the case when a special contract as prescribed in Paragraph 1 of Article 4 has been concluded, the same shall apply only when the Guest is informed of the obligation of the payment of the cancellation charges in case of cancellation by the Guest.

3. 当施設は、理由の如何を問わず、宿泊客が事前告知なく宿泊日当日の午後8時（あらかじめ到着時刻が明示されている場合はその時刻を2時間経過した時刻）になっても到着しないときは、その宿泊契約は宿泊客により解除されたものとみなし処理することがあります。この場合、当施設は前項に定める違約金を申し受けます。

In the case where the Guest does not appear without any notice by 8 p.m. (or 2 hours after the expected time of arrival if the Property has been notified) of the accommodation date for any reason whatsoever, the Property may regard the Accommodation Contract as being cancelled by the Guest. In such case, the Guest shall pay cancellation charges as stipulated in the preceding Paragraph.

第7条 当施設の契約解除権

Article 7: Right to Cancel Accommodation Contracts by the Property

1. 当施設は次に掲げる場合において宿泊契約を解除することがあります。

The Property may cancel the Accommodation Contract under any of the following cases:

- 1) 第5条第1項3)乃至11)に掲げる事由に該当するとき。

When it falls under any reason covered in Article 5, Paragraph 1, 3) to 11).

Terms and Conditions [宿泊約款]

- 2) 禁煙室及びエリアでの喫煙、消防用設備等に対するいたずら、その他当施設が定める利用規則の禁止事項に従わないとき。

When the Guest does not observe the rules prohibiting certain actions specified under the House Regulations stipulated by the Property (restricted to prohibitions deemed necessary in order to prevent fires), such as smoking in no smoking room/areas, and mischief to the firefighting facilities.

2. 当施設が前項の規定に基づいて宿泊契約を解除したときは、宿泊客がいまだ提供を受けていない宿泊サービス等の料金はいただきません。ただし、第5条第1項10)以外の事由による場合には、いまだ提供を受けていない宿泊サービス等の料金相当額の違約金を申し受けます。この場合、第19条に基づく請求を妨げられるものではありません。

In the case where the Property has cancelled the Accommodation Contract based on the provisions of the preceding Paragraph, the Property will not charge for accommodation services, etc. that the guest has not yet received. However, for reasons other than Article 5, Paragraph 1, 10), a penalty equivalent to the amount of charges for accommodation services, etc. that have not yet been provided will be charged. In that case, the claim under Article 19 will not be prevented.

第8条 宿泊の登録

Article 8: Registration

1. 宿泊客は宿泊日当日、当施設のフロントにおいて次の事項を登録していただきます。
The Guest shall register the following particulars at the front desk of the Property on the day of accommodation:
 - 1) 宿泊客の氏名、年齢、性別、住所及び職業
Name, age, sex, address, and occupation of the Guest(s);
 - 2) 14泊を超える宿泊については、宿泊客の公的機関発行の顔写真付身分証明書
In case of the stays longer than 14 nights, an identification document issued by a government agency with the Guests' name and a photograph;
 - 3) 外国人にあつては、国籍、旅券番号、入国地及び入国年月日とパスポートのコピー
Except for Japanese nationals, by law all foreign guests must present their passport and the details of their nationality, passport number, and the port and date of entry to Japan on check-in. A copy of the passport will be taken and retained by the Property;
 - 4) 出発日及び出発予定時刻
Date and estimated time of departure; and
 - 5) その他当施設が必要と認める事項
Other particulars deemed necessary by the Property.
2. 宿泊客が第14条の料金の支払いを当施設が認めた通貨に代わり得る方法により行おうとするときは、あらかじめ前項の登録時にそれらを呈示していただきます。

In the case where the Guest intends to pay his/her Accommodation Charges prescribed in Article 14 by any means other than the currency accepted by the Property, credentials shall be shown in advance at the time of the registration prescribed in the preceding Paragraph.

Terms and Conditions [宿泊約款]

第9条 客室の使用時間

Article 9: Occupancy Hours of Guest Rooms

1. 宿泊客が当施設の客室を使用できる時間は、午後3時から翌日の午前11時までとします。ただし、連続して宿泊する場合においては到着日及び出発日を除き、終日使用することができます。

The Guest is entitled to occupy the contracted guest room of the Property from 3pm. to the next 11am. However, in the case where the Guest is accommodated continuously, the Guest may occupy it all day long, except for the days of arrival and departure.

2. 当施設は、前項の規定にかかわらず同項に定める時間外の客室の延長使用に応じることがあります。この場合には次に掲げる追加料金を申し受けますが、お客様のご予約が満室の場合には客室使用の延長をお断りする場合がございます。

The Property may, notwithstanding the provisions prescribed in the preceding Paragraph, permit the Guest to occupy the room beyond the time prescribed in the same Paragraph. In this case, extra charges shall be paid as follows. However, in the case where the Guest is accommodated continuously.

- 1) 午後2時までは、室料の30%
Until 2pm. of the check-out day: 30% of the room charge
- 2) 午後6時までは、室料の50%
Until 6pm. of the check-out day: 50% of the room charge
- 3) 午後6時以降は、室料の全額
After 6pm. of the check-out day: 100% of the room charge

第10条 利用規則の遵守

Article 10: Observance of House Regulations

1. 宿泊客は、当施設内において当施設が定めて当施設内に掲示した利用規則に従っていただきます。
The Guest shall observe the House Rules and Regulations established by the Property which are posted within the premises of the Property.

第11条 営業時間

Article 11: Business Hours

1. 当施設の主な施設とその他の施設等の詳しい営業時間は備付けパンフレット、各所の掲示、各客室内に設置の館内案内資料等で御案内いたします。

The business hours of the main facilities of the Property and those of other facilities, shall be notified in detail in brochures provided in the Property, notices displayed at various places, and service directories in guest rooms, etc.

2. 前項の営業時間は必要やむを得ない場合には臨時に変更することがあります。その場合には適当な方法をもってお知らせします。

The business hours specified in the preceding Paragraph are subject to temporary changes due to unavoidable causes to the Property. In such cases, the Guest shall be informed by appropriate means.

第12条 無断退去

Article 12: Vacation without notice

Terms and Conditions [宿泊約款]

1. 宿泊客が当施設への通知なく3日以上客室を使用していないことが判明し、当施設が知った時から2日を経過した日において無断退去の事実が継続している場合、宿泊契約は同日付で終了し、その後の処置の如何に関わらず宿泊客は損害金として当初の宿泊契約期間終了までの宿泊料金相当額を支払っていただきます。If it is proved that the Guest has vacated the room without notice to the Property for at least three (3) days, and such vacation continues after the lapse of two (2) days from the day when the Property becomes aware of such vacation, the Accommodation Contract shall be automatically terminated at the time of such lapse of two (2) days, and the Guest shall pay damages equal to the room charge until the expiration of the original term of the Accommodation Contract.

第13条 立入

Article 13: Right of Entry

1. 当施設又は当施設により指定された者は、あらかじめ宿泊客に通知することなく客室内に立入り、ハウスキーピングその他所定のサービスを提供することができます。

The Property and any other person or entity designated by the Property shall have the right to enter the room and other areas without prior notice to the Guest, and provide housekeeping services or other services which the Property specifies.

2. 前項に規定する場合のほか、当施設又は当施設により指定された者は、客室の設備等の点検・清掃及び修理等建物管理上並びに警備上の必要がある場合には、あらかじめ宿泊客に通知することなく客室内に立入り、適宜に措置をすることができます。

If necessary for inspection, cleaning, repairs of equipment and the like to be carried out in the room, or management or security of the building, the Property and any other person or entity designated by the Property shall, without prejudice to such right as provided in the previous clause, have the right to enter the room and other areas without prior notice to the Guest, and take proper action.

3. 前2項の場合、宿泊客等は当施設の措置に協力しなければなりません。この場合、当施設の措置により生じることの滞在上の支障、騒音、振動等に対し、宿泊客等は迷惑料・損害賠償・宿泊料金の減額等、その名目の如何に関わらず、金員を請求することができません。

If the Property intends to enter the room or other areas pursuant to the preceding two Paragraphs of this Article, the Guest shall cooperate for the Property's actions. The Guest may not have any claim for compensation for nuisance, damage, deduction of the room charges or any other payment for any reason including but not limited to interference, noise and vibrations.

第14条 料金の支払い

Article 14: Payment of Accommodation Charges

1. 宿泊客が支払うべき宿泊料金等の内訳及びその算定方法は、別表第1に掲げるところによります。

The breakdown and method of calculation of the Accommodation Charges, etc. that the Guest shall pay is as listed in the Attached Table No.1.

2. 第3条第2項に定める申込金を前項の宿泊料金等に充当した後、支払残額があった場合の精算は日本通貨又は当施設が認めたこれに代わり得る方法により、宿泊客の出発の際又は当施設が請求したとき、フロントにて処理をしていただきます。

If there is any balance payable after the deposit as stated in Paragraph 2 of Article 3 is applied to the payment of the accommodation charge provided in the preceding Paragraph, such balance payable shall be paid in the Japanese currency or by any means accepted by the Property at the front desk at the time of the departure of the Guest or upon request by the Property.

3. 当施設が宿泊客に客室を提供し、使用が可能になったのち宿泊客が任意に宿泊しなかった場合においても宿泊料金は申し受けます。

Terms and Conditions [宿泊約款]

Accommodation Charges shall be paid even if the Guest voluntarily does not utilize the accommodation facilities provided for him/her by the Property and are at his/her disposal.

第15条 当施設の責任

Article 15: Liabilities of the Property

1. 当施設は、当施設の責めに帰すべき事由により、宿泊契約及びこれに関連する契約の履行に当たり、又はそれらの不履行により宿泊客に損害を与えたときはその損害を賠償します。

The Property shall compensate the Guest for damages due to any reasons attributable to the Property, caused by the Property in the performance of the Accommodation Contract and/or related agreements or due to the Property's non-performance of the same.

2. 当施設は万一の火災等に対処するため、旅館賠償責任保険に加入しております。

The Property conforms to the fire prevention laws and makes every effort to prevent fires. Furthermore, the Property is covered by Property Liability Insurance in the case of fires and/or other disasters.

3. 利用者が当施設の駐車場をご利用になる場合、車両のキーの寄託移管に関わらず、当施設は場所をお貸しするものであって、車両の管理責任まで負うものではありません。

The Property is not responsible of the vehicles parked in the parking spaces. The property is just lending the space, and not liable regardless of the transfer of the key to the property.

第16条 契約した客室の提供ができないときの取扱い

Article 16: Arrangement When Unable to Provide Contracted Rooms

1. 当施設は宿泊客に契約した客室を提供できないとき、宿泊客の了解を得てできる限り同一の条件による他の宿泊施設を斡旋するものとします。

The Property shall, when unable to provide contracted room(s), arrange accommodation of the same standard elsewhere for the Guest, as far as practicable with the consent of the Guest.

2. 当施設は前項の規定にかかわらず他の宿泊施設の斡旋ができないときは、違約金相当額の補償料を宿泊客に支払い、その補償料は損害賠償額に充当します。ただし、客室が提供できないことについて当施設の責めに帰すべき事由がないときは、補償料を支払いません。

When arrangement of other accommodation cannot be made notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Property shall pay the Guest a compensation fee equivalent to the cancellation charges and the compensation fee shall be applied to the reparations. However, when the Property cannot provide accommodation due to reasons for which the Property is not liable, the Property will not pay a compensation fee to the Guest.

第17条 寄託物等の取扱い

Article 17: Liability of Property for Possessions of Guests

1. 日常の貴重品は宿泊客の責任において各客室の金庫をご利用の上管理ください。

A Safety box is available in each room. The Guests shall use the safety box at their own responsibility.

2. 宿泊客が当施設内にお持込みになった物品又は現金並びに貴重品について、当施設の故意又は過失により滅失、毀損等の損害が生じたときに当施設はその損害を賠償します。ただし、宿泊客からあらかじめ種類及び価額の明告のなかったものについては、当施設に故意又は重大な過失がある場合を除き15万円を限度としてその損害を賠償します。

Terms and Conditions [宿泊約款]

The Property shall compensate the Guest for losses of and damages to goods, cash or valuables brought onto the premises of the Property by the Guest that are due to intent or negligence of the Property, provided, however, that with respect to losses of and damages to goods, cash or valuables of which the kind and value were not reported in advance by the Guest, the Property shall compensate the Guest up to a maximum of JPY 150,000.

第18条 宿泊客の手荷物又は携帯品の保管

Article 18: Custody of Baggage and/or Belongings

1. 宿泊客の手荷物が宿泊に先立って当施設に到着した場合、その到着前に当施設が了解したときに限って責任をもって保管し、宿泊客がフロントにおいてチェックインする際お渡しします。

When baggage of the Guest is brought into the Property before his/her arrival, the Property shall be liable to keep it and to hand it over to the Guest at the Front Desk at the time of his/her check-in, only if the Property has agreed to do so in advance.

2. 宿泊客がチェックアウトしたのち、手荷物または携帯品が当施設に置き忘れられている場合において、当施設は原則として所有者からの照会連絡を待ち、その指示を求めます。所有者の指示が無い場合は、貴重品については発券日を含め7日以内に最寄りの警察署に届け、その他の物品については3ヶ月経過後処分いたします。消耗品・飲食物・新聞・雑誌等については、チェックアウト後24時間のみ保管とし、その期間を超過した場合は当施設の判断により廃棄させていただきます。遺失者からの問い合わせがない場合はホテルからの連絡はいたしません。

When the Guest checks out leaving belongings or bags behind, the Property will keep for 3 months based on the law. If no instructions from the owner are received or if the owner is not identifiable, the items will be handled in accordance with the Lost Goods Act. Consumable goods, food, beverages, newspaper, magazine, etc. will be kept for 24hours after the guest departure, and the Property will dispose of them afterwards at its decision. If there is no inquiry, The Property will not contact the owner.

3. 前2項の場合における宿泊客の手荷物又は携帯品の保管についての当施設の責任は、前条第2項の規定に準じるものとします。

The Property's liability in regard to the custody of the Guest's baggage or belongings in the case of the preceding paragraph shall be in accordance with the provisions of paragraph 2 of the preceding Article.

第19条 宿泊客の責任

Article 19: Liability of the Guest

1. 宿泊客の故意又は過失により当施設が損害を被ったとき、当該宿泊客は当施設に対しその損害を賠償していただきます。

The Guest shall compensate the Property for any damage caused due to intent or negligence on the part of the Guest.

Terms and Conditions [宿泊約款]

2. 禁煙室での喫煙やタバコの吸殻が発見された場合は、客室脱臭費用として3万円を請求させていただきます。
A deodorizing fee of JPY 30,000 will be charged when an evidence of smoking is found in non-smoking room.

第20条 免責事項
Article 20: Waiver for Computer Communication Services

1. 当施設内からのコンピューター通信のご利用については、宿泊者ご自身の責任にて行うものといたします。コンピューター通信のご利用中にシステム障害その他の理由によりサービスが中断し、その結果、利用者がいかなる損害を受けた場合においても、当施設は責任を負いません。また、コンピューター通信のご利用に際し、当施設が不適切と判断した宿泊者の行為により、当施設及び第三者に損害が生じた場合、その損害を賠償していただきます。
- Please be aware that Guests are liable for any use of computer communication services from within the Property. The Property cannot be held liable for possible damage that may be caused by a system failure or any other reasons while the computer communication services are being used.
- In addition, the Guest may be required to compensate the Property and third parties for any possible damage caused by acts that we judge to be an inappropriate use of our computer communication systems.

第21条 言語
Article 21: Language

1. 本約款は日本語と英語で作成されていますが、日本語と英文の間に相違がある場合は、全て日本語の約款を優先するものとします。
- This Terms & Conditions is prepared in both English and Japanese. In the event that there is any discrepancy or inconsistency between English version and Japanese version, the Japanese version shall prevail.

第22条 管轄裁判所と準拠法
Article 22: Jurisdiction and Applicable Laws

1. 当施設と宿泊客間の宿泊契約に関する紛争は、日本法を準拠法とし、東京地方裁判所を専属的合意管轄裁判所とします。
- For disputes regarding accommodation contracts between this Property and Guests, the Japanese law shall be the governing law, and the Tokyo District Court shall be the agreed exclusive jurisdiction.

別表第1
宿泊料金等の算定方法(第2条第1項、第3条第2項及び第14条第1項関係)

		内訳	税金の内容
宿泊客が 支払うべき 総額	宿泊料金	1) 基本宿泊料・室料 2) サービス料 (1) x 10% 3) 税金	消費税 1) + 2) の 10%

Terms and Conditions [宿泊約款]

	飲食料金	4) 飲食料又は追加飲食料 5) サービス料 (1) x 10%) 6) 税金	消費税 4) + 5) の 10%
	その他	7) 電話・FAX等 8) ランドリー料 9) その他滞在に付随する代金 10) 税金	消費税 7) + 8) + 9) の 10%

税法が改定された場合は、その改定された規定によるものとする。税金は外税方式とする。

Table 1. Breakdown of Accommodation Charges etc.
(Ref. Paragraph 1 of Article 2, Paragraph 2 of Article 3 and Paragraph 1 of Article 14)

		Content	Method of Tax Calculation
Total Amount to be paid by the Guest	Accommodation Charges	1) Basic Accommodation Charge 2) Service Charge (1) X 10% 3) Consumption Tax	Consumption Tax 1) + 2) x 10%
	Food & Beverages Charges	4) Food & Beverages Charge and additional 5) Service Charge (4) X 10% 6) Consumption Tax	Consumption Tax 4) + 5) x 10%
	Extra Charges	7) Telephone, Fax and other 8) Laundry charges 9) Any other charges during stay 10) Consumption Tax	Consumption Tax 7) + 8) + 9) x 10%

Those charges are subject to change to revisions of the Tax Laws concerned.

別表第2
違約金(第6条第2項関係)

Terms and Conditions [宿泊約款]

不泊	当日	前日	2日前	3日前
100%	100%	80%	30%	20%

10名以上の団体

不泊	当日	前日	7日前	14日前	21日前
100%	100%	80%	50%	40%	30%

1. %は、基本宿泊料に対する違約金の比率です。
2. 連泊予約における「全部」取消規定：連泊予約において、全ての宿泊日を同時に取り消した場合、全ての宿泊日に対して1泊目の取り消し率に基づく取消料がかかります。
3. 連泊予約における「一部宿泊数」取消規定：連泊予約において、一部の宿泊日を取り消した場合は、取り消した日数にかかわらず1日分の取消料がかかります。取消料率の基準は取り消した宿泊日の最初の日にかかる取消料率を適用します。
4. 一部人数減少における取消料規定：予約人数の一部について取消があった場合、予約人数にかかわらず、取消した人数に対して、上記取消料に基づく取消料がかかります。
5. 20時(あらかじめ到着時刻が明示されている場合はその時刻を2時間経過した時刻)を過ぎても宿泊予約客未着の予約客室の取扱方：他のお客様に販売する場合があります。
6. 各宿泊契約・宿泊プランにキャンセルについての記載がある場合には、その記載内容が優先されます。
7. 10名以上の団体は、案件ごとに個別契約する場合がございます。

Table 2. Cancellation Charges etc.
(Ref. Paragraph 2 of Article 6)

1 person to 9 persons

No-Show	Check-in Date	1 day prior to check-in date	2 days prior to check-in date	3 days prior to check-in date
100%	100%	80%	30%	20%

Above 10 persons group

No-Show	Check-in Date	1 day prior to check-in date	7 days prior to check-in date	14 days prior to check-in date	21 days prior to check-in date
100%	100%	80%	50%	40%	30%

1. The percentages signify the rate of the cancellation charge applied to the Basic Accommodation Charge.
2. In cases when the “all nights” cancelled: a cancellation charge at the rate for the first night is applied to all nights cancelled.
3. In cases when the “part of the nights” cancelled: a cancellation charge for one night at the rate for the first night cancelled is applied regardless of the number of nights cancelled.
4. In cases when the number of persons reduced: cancellation charge is based on cancelled number of persons regardless of total number of persons.
5. In case no check-in by 8pm (or 2 hours after the expected time of arrival if the Property has been notified), the Property has the right to sell to other guests.
6. If there is a description about cancellation in each accommodation contract or accommodation plan, the description will take precedence.
7. For a group with more than 10 persons, the Property may issue individual contracts.

House Rules and Regulations [利用規則]

すべての宿泊者に快適にご滞在いただくためにスタッフ一同努力して参りますが、安全で快適な滞在を提供する為、宿泊約款第 10 条に基づき次の通り利用規約を定めますので、ご留意いただきますようお願い申し上げます。
Every effort is made to make your stay here enjoyable and comfortable, but the support and cooperation of you as a Resident, is necessary as stated in Article 10 of Terms and Conditions. The observance of certain minimal requirements will help maintain the high standards set by Management and enjoyed by all. Each resident is kindly required to follow the House Rules and Regulations as follows:

1. 施設の使用

PROPERTY USE

全ての宿泊者は、いかなる取引や事業、セミナー、商業用動画・スチール撮影、ギャンブル、賭博、販売、オークション、展示会、その他公衆に向けた娯楽の目的に、当施設を使用しないものとします。また宗教的儀式や公的儀礼などの実施に当施設を使用できない場合がございます。

The Guest shall not use the property to conduct any trade or business, commercial video or photo shooting, seminar, gambling, betting, sale, auction, exhibition or public entertainment. The property may not be used to conduct religious ceremonies or public rituals.

2. 緊急時の対応および避難経路

SAFETY, EMERGENCY AND EVACUATION PROCEDURES

チェックインされましたら、緊急時の対応、避難経路について、事前にご確認ください。

室内テレビ内のサービスディレクトリおよび各お部屋の入口扉の内側に設置した避難経路図をご確認ください。

All guests are urged to make themselves aware of the Guests' safety, emergency and evacuation procedures. Please take the time to read the "Guest Service Directory" and the "Fire Escape Plan" plaque that is mounted on the rear of the front door in your room.

3. 騒音管理

NOISE CONTROL

各室内及び共用部での過剰な騒音や音楽は、いかなる時間帯でも禁止させていただいております。午後10時以降は音楽鑑賞に関する機器、テレビ類は特に音量を小さくしてご利用ください。

Excessive noise and loud music in apartments, hallways or outside areas are not permitted at any time. Please enjoy yourself but not at the expense of your neighbor's comfort. Stereos, TV's, etc, should be turned down at 10:00 pm.

4. ペット

PETS

猫、犬、鳥類、魚類を含む全ての動物を敷地内あるいは施設内に持ち込むことを禁じます。

Cats, dogs, birds, aquarium or any other animals are not allowed in our property.

5. 窓

WINDOWS

バルコニーや窓やドアなどの建物の外から見えるような場所のいかなる部分にも、変更を加えたり、付属物を取り付けたりしないで下さい。安全のため、また消防・衛生関連の法令に準じ、喫煙、バーベキュー台、火鉢、プロパンガスやその他可燃性燃料を使う装置を客室内やバルコニーで使用・保管することを禁じます。また安全上、バルコニーの手すりによじ登ることを禁じます。建物外部より視界に入ります窓やドアの部分やパーツの交換・設置は禁止となっております。洗濯物・衣類・ポスター・旗・ステッカー等も貼ったりすることは出来ません。

House Rules and Regulations [利用規則]

No objects of any kind are to be placed on or affixed to the windows or doors where they are visible from the exterior of the building. Such objects include but are not limited to towels, wearing apparel, posters, flags, signs, stickers, decals and tinfoil.

6. ルームキー

LOCKS AND KEYS

宿泊者は客室の鍵を取り替えたり新しく取り付けたりしてはならないものとします。カードキーを紛失または盗難に遭った場合は、直ちにフロントデスクへお知らせ下さい。カードキーの再発行には1枚あたり¥1,000(税別)の料金を申し受けます。

The Guest shall not change or install any lock on any doors of the apartment. The Guest shall notify the Customer Service immediately if any key for the apartment is misplaced or stolen. Management reserves the right to charge the Resident for the issue of a key card at the fixed rate of JPY 1,000 (Excl. tax) per key card.

7. エレベーターのご使用

USE OF ELEVATORS / LIFTS

エレベーター内での喫煙および、エレベーターの正常作動の妨げとなる行動は厳禁となっておりますのでご協力をお願いいたします。また、自身または火災時、エレベーターはご利用になれませんので非常階段をご利用ください。

Guests shall not tamper or interfere with the normal function of the elevators. Smoking in elevators is strictly prohibited. Do not use elevators in case of fire, earthquake and any other emergency situation.

8. 共用部のご利用

COMMON AREAS

宿泊者の皆様が共用部をご利用の際には、次のマナーを守って行動していただき、秩序を乱す行為、不快感を与えるような行為はご遠慮下さい。

When in the common areas, the guest shall at all times properly conduct himself/herself and shall not cause any disturbance or annoyance.

宿泊者は適切な衣服を着用し、他の宿泊者の気分を害するような言葉遣いや行為を慎んで下さい。

The Guest must be properly clothed and shall not use language or behave in a manner likely to offend their neighbors.

ホテル客室内を除く、すべてのエリアにおいて、ボディアート(タトゥー・ペイント・シールなど)を含む刺青の露出をご遠慮いただいております。ご利用の際には、上着、ラッシュガードなどの着用をお願いいたします。
The Guest must be covered body art (tattoo, paint and seal) in the common areas. In the case, the guest must clothe to cover.

お子様のご利用の際には、安全のため、また他の宿泊者の方のご迷惑にならないよう必ず保護者の方に同伴していただきますようお願いいたします。

All children must be properly supervised by an adult and should behave in a manner that will not disturb other residents.

宿泊者は、当施設側の事前の書面承認なしに、事業の勧誘、広告、その他いかなる配布物の掲示や配布のために、共用部を利用してはなりません。

The Guest may not use the common areas to solicit business, display or distribute advertising or any other material without prior written permission of Management.

House Rules and Regulations [利用規則]

宿泊者は、共用部のいかなる家具、装飾などについても、損傷を与えたり落書きをしたり汚したりしてはなりません。

The Guest shall not damage or deface any part of the décor, furniture, or decorative items in the common areas including trees, shrubs or plants.

パジャマや浴衣、客室スリッパ履きでの共用施設のご利用はご遠慮下さい。

Please not allow to wear Pajamas, Yukata and Room Slipper for Public areas.

9. 喫煙に関する規定

SMOKING

客室を含め全館禁煙です。喫煙は指定の場所をご利用下さい。

Smoking is prohibited in The Property, please use smoking space instructed by The Property.

禁煙室での喫煙やタバコの吸殻が発見された場合は、客室脱臭費用として3万円を請求させていただきます。

A deodorizing fee of JPY 30,000 will be charged when an evidence of smoking is found in non-smoking room.

客室クリーニング期間に伴い販売機会損失が伴う場合は、その損害を賠償していただきます。

During cleaning period, if The Property lost an opportunity to sale, The Property may ask for compensation.

10. 危険物

DANGEROUS SUBSTANCES

騒音・異臭・振動を知覚できるような機械・ツールの客室内へ持ち込んだり使用したりしてはなりません。客室内に、石油その他可燃性・爆発性・揮発性の物質も保管してはなりません。安全のため、また消防法関連・衛生上の法令規則に準じて、バーベキュー台、火鉢、その他類似するプロパンガスや同様の燃料を使用する器具類については、全ての客室内において保管・使用することを禁じます。

The Guest shall not bring in or use in the apartment any machinery or object which causes noise, fumes or vibration which can be heard smelled or felt outside the apartment. No petrol or other inflammable explosive or combustible substance shall be kept in the apartment. In the interest of safety, and the pertinent government fire and health ordinances/regulations, barbeques, hibachis or other such devices of a similar nature, which use propane gas or a similar combustible fuel are not to be kept, stored or used within any apartments.

11. 車輛・バイク

BICYCLES AND MOTORBYCLES

バイク、小型バイク(スクーター)はホテル正面玄関向かって左手の駐輪スペースをご利用下さい。また正面玄関前に駐車することは禁止します。当施設は、場所をお貸しするものであって車両の管理責任まで追うものではございません。

The guest is able to park-motorbikes, mopeds or scooter on the left facing to hotel. They must not be parked on the footpath in front of the building. Bicycles and tricycles must not be parked either on the footpath, or inside the entrance building. The property is not responsible of any damages and troubles.

12. 駐車場

PARKING

当施設をご利用のお客様は、事前にご予約いただき敷地内の有料駐車場(機械式)をご利用いただけます。駐車料金は入庫から24時間1,500円(税別)の料金をフロントにて頂戴いたします。駐車場の責任は、利

House Rules and Regulations [利用規則]

用者が当施設の駐車場をご利用になる場合、車両のキーの寄託移管に関わらず、当施設は場所をお貸しするものであって、車両の管理責任まで追うものではありません。

Limited number of car parking spaces available in the property. It would cost 1,500yen for 24hours. You may settle the bill at front desk.

The Property is not responsible of the vehicle, the property is lending the space regardless of the transfer of the key to the property.

13. ご訪問客 VISITORS

午後 10 時～午前 8 時の客室へのご訪問は固くお断りいたします。この時間帯のご面会にはロビーをご利用ください。同室にご宿泊を希望される場合はフロントにてご登録を行い、所定の追加料金をお支払い下さい。

Please refrain from inviting outside visitors to your apartment between 10:00 pm to 8:00 am. Please use the Lobby when meeting visitors during these hours. All overnight guests are required to register at the Front Desk with applicable charges.

宿泊者の皆様に、関係者以外による無断の敷地立ち入りを防止するようご協力お願いします。客室への勧誘行為や、施設の無許可使用を目撃されましたら、フロントデスクまで通報してください。

We urge all residents to help keep unauthorized persons off the premises. Discourage and report any door-to-door soliciting and unauthorized use of facilities.

14. お忘れ物 LOST and FOUND

宿泊者がチェックアウトしたのち、手荷物または携帯品が当施設に置き忘れられている場合において、当施設は原則として所有者からの照会連絡を待ち、その指示を求めます。所有者の指示が無い場合は、貴重品については発見日を含め7日以内に最寄りの警察署に届け、その他の物品については3ヶ月経過後処分いたします。消耗品・飲食物・新聞・雑誌等については、チェックアウト後24時間のみの保管とし、その期間を超過した場合は当施設の判断により廃棄させていただきます。遺失者からの問い合わせがない場合はホテルからの連絡はいたしません。

When the Guest checks out leaving belongings or bags behind, the Property will keep for 3 months based on the law. If no instructions from the owner are received or if the owner is not identifiable, the items will be handled in accordance with the Lost Goods Act. Consumable goods, food, beverages, newspaper, magazine, etc. will be kept for 24hours after the guest departure, and the Property will dispose of them afterwards at its decision. If there is no inquiry, The Property will not contact the owner.

15. お支払い PAYMENTS

お支払いはご到着/ご出発の際に現金又はクレジットカードにてフロントでお願い致します。ご宿泊代のほか、お預かり金を申し受ける場合がございます。尚、ご滞在中でも都合により精算をお願いする場合がございます。予めご了承下さい。

Payments should be made upon arrival or departure at the Front Desk in the form of cash or major credit card. A deposit for incidental charges may be asked. Payment is due when requested by the property.

お買い物代、切符代、タクシー代、郵便切手代、荷物送料等のお立替はお断りさせていただきます。

No paid-outs for shopping, tickets, taxi fare, postage or courier service will be made.

16. Wi-Fi 接続サービスご利用時の注意事項について NOTES ON USING Wi-Fi CONNECTION SERVICE

(1) サービスご利用により、万一、ウィルス感染、情報消失、その他の損害が発生した場合、当ホテルでは一切の責任を負いかねます。

House Rules and Regulations [利用規則]

(2)お客様の通信端末環境や回線の混雑状況により、通信速度の低下や繋がらない場合もございますので、予めご了承ください。

(3)ご使用になるパソコンおよび、通信端末環境や各種設定に関して当ホテルでは一切のサポートはいたしかねます。

(1) In the event that a virus infection, information loss, or other damage occurs due to the use of the service, the hotel cannot assume any responsibility.

(2) Please note that communication speed may not be reduced or connection may be lost depending on the customer's communication terminal environment or line congestion.

(3) The hotel cannot provide any support for the personal computer used, communication terminal environment and various settings.

17. 自然環境保護への取り組み

EFFORTS TO PROTECT THE NATURAL ENVIRONMENT

当施設は自然環境保護にやさしい施設を目指し下記のご協力をお願いいたしております。

(1) 連泊のお客様へのシーツ再利用の呼びかけ、クリーニング量の削減による水の節約と洗剤による水質汚染の減少

(2) 水光熱削減プログラム

(3) トイレトペーパーの使い切り

(1) Encourage consecutive guests to reuse sheets, save water by reducing the amount of cleaning, and reduce water pollution by detergents.

(2) Water and heat reduction program

(3) Use up toilet paper

当施設は、当施設内の安全、手入れ、清潔さを推進するため、および良好な秩序を保つために、独自の判断で必要または望ましいと見なす合理的な追加規則を、適宜、策定および実施する権利を有します。

MANAGEMENT RESERVES THE RIGHT TO MAKE AND ENFORCE SUCH OTHER REASONABLE ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS AS IN MANAGEMENT'S JUDGMENT MAY BE DEEMED NECESSARY OR ADVISABLE FROM TIME TO TIME, TO PROMOTE THE SAFETY, CARE AND CLEANLINESS OF THE PROPERTY AND FOR THE PRESERVATION OF GOOD ORDER.

当施設が、入居者のためにレクリエーションまたは社交イベントを開催した場合、そのようなイベントは当施設の好意で提供されるものとみなされ、当施設は自らの裁量において、通告なく当該イベントを変更、取消、終了させる権限を留保します。当施設はホテルロビーや共有空間を、パーティー、ミーティング、その他の催し事に使用することを許諾し、その対価として適切な使用料および手付金を課金する権限を留保します。

IN THE EVENT THE MANAGEMENT SHALL PROVIDE ORGANIZED RECREATIONAL OR SOCIAL ACTIVITIES FOR GUESTS, SUCH SHALL BE DEEMED GRATUITOUS AND MANAGEMENT RESERVES THE RIGHT IN ITS SOLE DISCRETION TO CHANGE, CANCEL OR TERMINATE SAID ACTIVITIES WITHOUT NOTICE. MANAGEMENT RESERVES THE RIGHT TO PERMIT THE GUESTS'S LOBBY AND COMMON AREAS TO BE USED FOR PRIVATE PARTIES, MEETINGS, OR FUNCTIONS AND CHARGE APPROPRIATE USAGE AND DEPOSIT FEES.